

УДК 81'373.42

ГЛАГОЛЫ ГОВОРЕНИЯ КАК РЕАЛИЗАЦИЯ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ (НА ПРИМЕРЕ ГЛАВНОГО ГЕРОЯ РОМАНА Э.Л. ВОЙНИЧ «ОВОД»)

**Герасименок Я.Г.,
научный руководитель канд. филол. наук Сперанская А.Н.
Сибирский федеральный университет**

Глаголы говорения – это глаголы, передающие общее категориальное понятие речевой деятельности. В художественном тексте эти глаголы сопровождают реплики героев. Они могут указывать на жанр высказывания, определять характер прямой речи и при этом выполняют в тексте важную функцию – информационную. Употребленные вместе со словами-распространителями, глаголы говорения могут указывать на громкость голоса, интонацию говорящего, его чувства, отношение к собеседнику во время произнесения той или иной реплики. Таким образом, они определяют коммуникативное поведение, характеры героев, играют важную роль в раскрытии их образов.

В данной работе произведён анализ коммуникативного поведения героя художественного текста через глаголы говорения и на основе этого сделаны некоторые выводы о характере персонажа и о его образе. В качестве материала для исследования взят роман Э.Л. Войнич «Овод» в переводе Н. Волжиной, а именно глаголы говорения при репликах Монтанелли. Но построение прямой речи в русском языке таково, что зачастую глаголы говорения требуют подле себя слов-распространителей, отвечающих на основной вопрос «Как сказано?». Поэтому при анализе глаголов говорения следует также обращаться к словам-распространителям, которые играют не менее важную роль в реализации коммуникативного поведения.

Роман английский писательницы Этель Лилиан Войнич «Овод» был опубликован в конце XIX века и приобрёл значительную популярность в Англии, США, России, а позже в Советском Союзе. Роман посвящён событиям революционной борьбы в Италии в начале XIX века, на фоне которой разворачиваются судьбы заглавного героя романа Овода (Артура Бертон) и его отца, служителя церкви Лоренцо Монтанелли. В романе тема революции, тема религии (в частности, вопрос об истинности христианского учения и проблема морального облика священнослужителей) пересекаются с темой отцов и детей. В центре конфликта находятся, по сути, не итальянцы и ограничивающие их свободу австрийцы, а отец и сын: отец ректор, каноник, а позже кардинал Лоренцо Монтанелли, представляющий лицо церкви и религии, и Овод (Феличе Риварес, Артур Бертон), революционер и атеист. Попробуем проанализировать коммуникативное поведение одного из них – Монтанелли.

Всего при репликах Монтанелли употреблено 84 глагола36 говорения. Чаще всего используется нейтральный глагол «сказал» (36 раз, около 43%). Он имеет значение передачи информации, не придаёт речи никакого дополнительного оттенка. Далее наиболее частотными глаголами являются следующие: «проговорил» (8 раз), «начал» (8 раз), «спросил» (6 раз), «прервал» (5 раз), «прошептал» (4 раза), «ответил» (3 раза). Помимо них в романе также используются другие глаголы, такие как «повторить», «продолжать», «произнести», «заговорить» (по 2 раза каждый) и «говорить», «запротестовать», «воскликнуть», «крикнуть», «возразить», «голос прозвучал» (по 1

разу). Как показывает статистика, большинство глаголов имеют нейтральный характер («сказать», «спросить», «продолжить», «ответить») и возможно это связано с самим стилем Э.Л. Войнич, лаконичным и достаточно простым. Тем не менее, в употреблении этих глаголов, особенно вкупе со словами-распространителями можно выделить определенные закономерности.

Рассмотрим подробнее наиболее частые и, на наш взгляд, интересные глаголы, которые могут что-либо сказать о коммуникативном поведении Монтанелли. Во-первых, это глагол «проговорить». В «Большом толковом словаре русского языка» в значении «проговорить *что*» он имеет следующее толкование: «Сказать какие-л. слова, фразы; произнести». Сам по себе этот глагол не отражает никакие дополнительные значения, но попробуем проследить, к кому в этих случаях обращается герой и как он это делает. Глагол используется в тексте 8 раз: 5 из 8 – при обращении Монтанелли к Артуру, 1 – в обращении к паломнику, 2 – в формальном обращении к священнику, но, по сути, Монтанелли ни к кому не обращается. В большинстве случаев переводчик употребляет глагол «проговорил» при обращении Монтанелли к Артуру. Герой проявляет заботу, ласку, внимание, опаску, сочувствие, задумчивость. Слова-распространители при этом глаголе: «ласково», «тихо», «мягкий голос». На основании этого можно предположить, что использование этого глагола отражает тёплое отношение главного героя к собеседнику, желание участия. Но дважды в конце романа этот глагол используется при обращении Монтанелли к священнику, и тогда он говорит «холодно», «медленно». Распространители передают отстраненное состояние героя, его задумчивость (в этот момент в мыслях Монтанелли всё равно рядом с Артуром).

Другой интересный глагол – «прервать» – в «Большом толковом словаре русского языка» толкуется так: «Вмешавшись в разговор, речь и т.п., перебить, остановить кого-л.». При репликах Монтанелли этот глагол используется 5 раз: 2 – в обращении к Риваресу; 2 – в обращении к полковнику; 1 – в обращении к Артуру. Монтанелли как блестящий оратор не должен прерывать речь собеседников, но делает это в тех случаях, когда ему нужно выразить свое категоричное несогласие или оценку. Также заметим, что Монтанелли прерывает почти исключительно только своих главных антагонистов – Овода и полковника. Только однажды он прерывает Артура, находясь в волнении, в ситуации сложного жизненного выбора, когда Монтанелли нужно было выбрать, поехать ли в Рим, чтоб стать епископом, или остаться с Артуром, которому могла угрожать опасность: – *Хорошо, – резко прервал его Монтанелли, словно ему надоел этот разговор. – Завтра я еду с первой почтовой каретой.*

Теперь обратимся к рассмотрению глаголов говорения, которые характеризуют громкость голоса при произнесении речи, а именно глаголов «воскликнуть», «крикнуть», «прошептать». На наш взгляд, они очень важны для оценки поведения героя, так как зачастую отражают сильные эмоции говорящего при произнесении реплики. В романе глаголы «воскликнул» и «крикнул» употребляются по одному разу и в обоих случаях относятся к кульминационной сцене последнего разговора Монтанелли и Артура-Овода: – *Замолчите!* – крикнул Монтанелли, хватаясь за голову; – *Господи, смилуйся надо мной!* – воскликнул он. – *Артур, как ты похож на мать! Те же глаза!* Также обратим внимание, что Монтанелли повышает голос не для того, чтобы, например, передать информацию тому, кто находится от него далеко. Этот глагол выражает именно эмоции в момент произнесения речи. То же относится и к глаголу «прошептать». Он используется четыре раза (2 раза в обращении Монтанелли к Артуру, 1 раз в обращении к Богу, 1 раз без обращения в разговоре с самим собой) и во

всех четырёх случаях передаёт сильные эмоции героя, а чаще всего, высокую степень его отчаяния: – *Только не это, – прошептал он. – Всё, что хочешь, господи, только не это! Я схожу с ума...;* – *Скажи мне что-нибудь, – прошептал Монтанелли. – Поддай хоть какую-нибудь надежду!*

На основании этого можно сделать вывод, что Монтанелли – сдержанный, спокойный человек, он редко выходит из себя, почти не повышает голос. Это можно подтвердить словами-распространителями. Они выражают разные чувства Монтанелли на всем протяжении романа, и их можно разделить на группы:

- спокойствие: «сказал он, стараясь сохранить свою обычную спокойную осанку»; «повторил он спокойным голосом»; «продолжал спокойным голосом»; «спокойно сказал», «спокойно ответил»; «сказал с непоколебимым спокойствием»;
- удивление: «удивленно»;
- доброжелательность, ласка по отношению к собеседнику: «мягко сказал»; «мягко ответил»; «мягкий голос»; «ласково проговорил»;
- холодность: «сухо сказал»; «холодно проговорил»; «холодно произнес»;
- серьёзность: «серьёзным тоном»; «торжественно»;
- усталость: «устало».

Заметим, что доминирующее положение занимают слова-распространители с семантикой «спокойствие». Это ещё раз подтверждает, что Монтанелли – человек умеренного темперамента, он умеет держаться сдержанно и не высказывать своих чувств. Эти качества, очень важные для проповедника и, тем более, для кардинала, во многом определяют его успех в народе. Также слова-распространители показывают, что интонация Монтанелли зависит от того, как он относится к собеседнику. «Мягко» и «ласково» Монтанелли обычно обращается с Артуром и с униженными, обездоленными (3 раза в обращении к Артуру, 1 раз в обращении к паломнику). Также ни разу не сказано, что Монтанелли говорит быстро или громко (только однажды «голос Монтанелли от волнения стал почти резким»), наоборот часто он говорит «тихо», «медленно», «тихим шепотом».

Важную роль в характеристике персонажа и в его коммуникативном поведении, играют паралингвистические признаки, а именно: качество голоса, его диапазон, тональность и др. Характеристика голоса Монтанелли дается в романе несколько раз, но впервые в самом начале: «Голос у Монтанелли был тихий, но очень глубокий и звучный. Серебристая чистота тона придавала его речи особенное обаяние. Это был голос прирождённого оратора, гибкий, богатый оттенками, и в нём слышалась ласка всякий раз, когда отец ректор обращался к Артуру». Эта характеристика может отчасти объяснять, почему при репликах Монтанелли употреблено мало глаголов говорения с ярко выраженной эмоциональной окраской. Уже на первой странице происходит установка для читателя, что голос этого героя звучный, чистый и глубокий, богатый оттенками, и эти его свойства могут заменять собой дополнительные пояснения о звучании его речи.

Но в некоторых случаях имеются указания на изменения голоса Монтанелли. Они нужны для усиления эффекта, для того чтобы показать, как сильно влияет та или иная ситуация, новость на обычно спокойного Монтанелли. Например: «глухим слабым голосом» он говорит после того, как уличные художники приняли Артура за его сына (который таковым и является). Голос Монтанелли «прозвучал не совсем твёрдо», после того как Артур рассказал ему о болезни матери.

На основании всего вышесказанного подведём итоги. Несмотря на то, что роман не изобилует разнообразными глаголами говорения, даже лишь на их основе можно сделать важные выводы о поведении героя. Монтанелли – человек спокойный, не вспыльчивый, обладающий приятным, глубоким голосом, что очень важно для него как проповедника. Он может говорить и холодно, и мягко, но почти никогда не повышает голос, который остаётся неизменным, как и его верования и убеждения (в противоположность Артуру, чей голос меняется вместе с идеологией). Если учесть, что в романе «Овод» Монтанелли не просто служитель церкви, а персонаж, чей характер и чьё поведение рисует образ самой церкви как института и идеологии, подобные характеристики Монтанелли являются важными для понимания идеи романа.